



Esp. kodea: 2021CHOZ0021
Titularra: HIRIGINTZA SAILA

Gaia: MUSAKOLA ETA SANTA TERESA ARTEAN,
MUGIKORTASUN BERTIKALA HOBETZEKO
OBREN ZUZENDARITZA FAKULTATIBO
ZERBITZUA KONTRATATZEA
Hasiera data: 2021/11/24

KLAUSULA TEKNIKOEN AGIRIA, ZERBITZU KONTRATUA ARAUTU BEHAR DUTENA “ARRASATEN, MUSAKOLA ETA SANTA TERESA ARTEAN, MUGIKORTASUN BERTIKALA HOBETZEKO EXEKUZIO PROIEKTU TEKNIKOAREN EXEKUZIO OBREN ZUZENDARITZA FAKULTATIBORAKO	PLIEGO DE CLÁUSULAS TÉCNICAS QUE HAN DE REGIR EL CONTRATO DE SERVICIOS PARA LA DIRECCIÓN FACULTATIVA DE LAS OBRAS DE EJECUCIÓN DEL “PROYECTO TÉCNICO DE EJECUCIÓN PARA LA MEJORA DE LA MOVILIDAD VERTICAL ENTRE MUSAKOLA Y SANTA TERESA DE ARRASATE”.
I.- EMAN BEHARREKO ZERBITZUAREN EZAUGARRIAK	I.- CARACTERÍSTICAS DE LA PRESTACIÓN
1.- KONTRATUAREN XEDEA	1.- OBJETO DEL CONTRATO
Kontratu honen xedea da honetan datzan zerbitzua burutzea: “ARRASATEN, MUSAKOLA ETA SANTA TERESA ARTEAN, MUGIKORTASUN BERTIKALA HOBETZEKO EXEKUZIO PROIEKTU TEKNIKOAN” jasotako lanen obraren zuzendaritza fakultatiboa.	Es objeto del contrato la prestación del servicio de dirección facultativa de la obra de ejecución del “PROYECTO TÉCNICO DE EJECUCIÓN PARA LA MEJORA DE LA MOVILIDAD VERTICAL ENTRE MUSAKOLA Y SANTA TERESA DE ARRASATE”.
Hain zuzen ere, kontratuan sartuta daude proiektuan jasota dauden jarduketaren eremu guztiak, ASMATU SL enpresak idatzitako “Arrasaten, Galizia kalean irisgarritasun bertikala ezartzeko sistema publikoaren exekuzio proiektu teknikoaren”-ren arabera.	En concreto, se encuentran incluidos en el contrato la totalidad de las zonas de actuación contempladas en el “Proyecto Técnico de ejecución de un sistema de movilidad vertical en la calle Galizia de Arrasate”, redactado por ASMATU SL.
2.- EGIN BEHARREKO LANAREN DESKRIBAPENA	2.- DESCRIPCIÓN DEL TRABAJO A REALIZAR
Zereginak:	Tareas:
Lan hauek egin beharko dira:	El trabajo consistirá en la realización de las siguientes labores:
Lana izango da goian aipatutako obraren zuzendaritza fakultatiboaren lanak egitea (obra	La realización de la dirección facultativa (dirección de obra y dirección de ejecución de



Esp. kodea: 2021CHOZ0021
Titularra: HIRIGINTZA SAILA

Gaia: MUSAKOLA ETA SANTA TERESA ARTEAN,
MUGIKORTASUN BERTIKALA HOBETZEKO
OBREN ZUZENDARITZA FAKULTATIBO
ZERBITZUA KONTRATATZEA
Hasiera data: 2021/11/24

zuzentzea eta obra exekuzioko zuzentze lana), baita ere, segurtasunari eta osasunari buruzko koordinazio lanak, eta gainbegiratu eta betetzea obren kalitate kontroleko programa, eta hondakinen kudeaketa programa.	obra) de las obras de ejecución del proyecto señalado en el anterior apartado, incluidas las labores de coordinación en materia de seguridad y salud, y la supervisión y cumplimiento del programa de control de calidad de obras, y del programa de gestión de residuos.
Zuzendaritza fakultatiboan sartzen dira, bereziki, azaroaren 5eko 38/1999 Legean, Eraikuntzaren Antolamenduarena, ezarritako lanak, proiektu teknikoan bertan, azaroaren 8ko 9/2017 Legean, Sektore Publikoaren Kontratuena, eta gainerako aplikazio arauak.	La Dirección facultativa comprende en particular las labores estipuladas en la Ley 38/1999, de 5 de noviembre, de Ordenación de la Edificación, en el propio proyecto técnico, en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, y demás normativa de aplicación.
Lana da ere proiektu aldatu edo osagarri guztiak idaztea, txostenak egitea, ziurtagiriak egitea eta bukaerako dokumentuak edo obraren likidazioko dokumentuak egitea.	El trabajo comprende asimismo la redacción de todos los proyectos modificados y/o complementarios, la elaboración de informes, certificados y documentación final o de liquidación de la obra.
Ezarrita dauden beste lan batzuk badaude ere, hona hemen zeintzuk diren lan nagusiak:	Sin perjuicio de otros trabajos que se deriven de lo establecido, las principales labores a realizar son las siguientes:
a.- Obra hasi aurreko lanak egitea: Txostenak egitea segurtasun eta osasun planari buruz, eta beste prestaketa lan batzuk.	a.- Realizar los trabajos previos al inicio de la obra: informes referentes al Plan de Seguridad y Salud, y otros trabajos preparativos.
b.- Aktak jasotzea, obrak exekutatu bitartean egindako bileretakoak.	b.- El levantamiento de actas de las reuniones celebradas durante la ejecución de las obras.
c.- Neurketen eta aurrekontuen jarraipena egitea, baita ere, obrako hileko ziurtagiriak kontrolatu eta egitea.	c.- El seguimiento de mediciones y presupuestos, así como control y elaboración de certificaciones mensuales de obra.
d.- Txostenak egitea kostuen eta ustekabeen jarraipenari eta kontrolari buruz.	d.- La elaboración de informes sobre seguimiento y control de costos e imprevistos.
e.- Eraikuntzako eta eraiste lanen hondakinak kudeatzearen jarraipena egitea eta kontrolatzea.	e.- El seguimiento y control de la gestión de residuos de construcción y demolición.
f.- Segurtasun eta osasun koordinazioko lanak obrako fasean.	f.- Las labores de coordinación de seguridad y salud durante la fase de obra.



Esp. kodea: 2021CHOZ0021
Titularra: HIRIGINTZA SAILA

Gaia: MUSAKOLA ETA SANTA TERESA ARTEAN,
MUGIKORTASUN BERTIKALA HOBETZEKO
OBREN ZUZENDARITZA FAKULTATIBO
ZERBITZUA KONTRATATZEA
Hasiera data: 2021/11/24

g.- Kalitate kontroleko plana bete izana jarraitu eta kontrolatzea.	g.- El seguimiento y control del cumplimiento del plan de control de calidad.
h.- Jarraipen espezifiko egitea ingurumen kontsiderazioak betetzen direla jakiteko, sartutakoak proiektuan edo ezarritakoak obra kontratuan.	h.- El seguimiento específico del cumplimiento de consideraciones ambientales incorporadas en el proyecto o establecidas en el contrato de obras.
i.- Txostenak egitea gorabehera, denbora jarraipenari, epeei eta exekuzio egunei buruz.	i.- La elaboración de informes sobre incidencias, seguimiento de tiempos, plazos y fechas de ejecución.
j.- Behar diren aldaketak aztertzea, obra exekutatzearen ondoriozkoak, eta horren ondorioz proiektu aldatuak edo osagarriak idaztea.	j.- El estudio de las modificaciones necesarias motivadas por el desarrollo de la ejecución de obras, y en consecuencia la redacción de proyectos modificados y/o complementarios.
Adjudikaziodunak bere kontura egingo ditu proiektu aldaketa guztiak edo hiri zerbitzuekiko lotura guztiak, birgaitze obrak iraun bitartean.	El adjudicatario asumirá a su cargo todas las modificaciones de proyecto y de las conexiones con los servicios urbanos que se produzcan durante la ejecución de las obras.
Halaber, berritze obretan zerbait gertatzen bada, eguneratu beharko dira proiektua idaztean egindako dokumentu guztiak.	Asimismo en función del devenir de las obras de reforma, se deberán actualizar todos aquellos documentos elaborados durante la fase de redacción de proyecto.
k.- Bizilagunen bileretara joatea, antolatzen direnean, aurkezpenak egitea, hala eskatzen bazaio, eta bizilagunen kexei erantzutea, jasotzen badira.	k.- Asistir a las reuniones vecinales que se organicen, realizar las presentaciones que se le requieran, así como atender las quejas que se reciban.
l.- Obra bukaerako eta likidazioko dokumentuak egitea, nahitaezkoa dena. Exekutututako obraren dokumentazioak teknikoki justifikatu behar ditu, batetik, proiektuaren aldaketak eta, bestetik, zer irtenbide hartu diren, araudi tekniko aplikagarriak eskatzen dituen zehaztasunen arabera.	l.- La elaboración de la documentación final y de liquidación de la obra que fuera preceptiva. La documentación de obra ejecutada deberá de justificar técnicamente las modificaciones del proyecto y las soluciones adoptadas de acuerdo con las especificaciones requeridas por la normativa técnica aplicable.
Obra bukaerako agirien edukia eta agiriak zelan aurkeztu.	Contenido y forma de presentación de la documentación final de obra.



Esp. kodea: 2021CHOZ0021
Titularra: HIRIGINTZA SAILA

Gaia: MUSAKOLA ETA SANTA TERESA ARTEAN,
MUGIKORTASUN BERTIKALA HOBETZEKO
OBREN ZUZENDARITZA FAKULTATIBO
ZERBITZUA KONTRATATZEA
Hasiera data: 2021/11/24

Obra bukaerako agirietan hauek sartuko dira:	La Documentación Final de Obra incluirá los siguientes documentos:
.- Obra bukaerako ziurtagiria, zuzendaritza fakultatiboaren teknikari arduradunek sinatua.	.- Certificado Fin de Obra suscrito por los técnicos responsables de la Dirección Facultativa.
.- Obra bukaerako likidazioa.	.- Liquidación Final de Obra.
.- Ziurtagiria eta txostena eraikuntza eta eraiste lanen hondakinak zuzen kudeatzeari buruz, zeinetan sartuko diren dagozkion frogagiriak.	.- Certificado e informe relativo a la correcta gestión de residuos de construcción y demolición, que incluirá los justificantes pertinentes.
.- Kalitate kontroleko liburua (egindako entseguen emaitzak eta erabilitako materialen ziurtagiriak).	.- Libro de control de calidad (resultados de ensayos realizados y certificados de materiales empleados).
.- Inguruko hiri instalazioen harguneen planoak, udal planoetan txertatuta, definizio egokiarekin (hodien diametroak, kutxatilak, kotak...). Saneamendu eta euri-uren instalazioetan arketak bakoitzean definituko da fondoaren eta tapakiaren kota.	.- Planos de las acometidas de las instalaciones urbanas del entorno, insertados en los correspondientes planos municipales con definición adecuada (diámetros de tuberías, arquetas, cotas...) En las instalaciones de saneamiento y pluviales se definirá en cada arqueta la cota de su fondo y de su tapa.
.- Obraren bukaerako planoak, non jasoko diren bukaerako benetako egoera eta haren instalazioak. Kontratuaren xedearen bukaerako egoeraren topografikoa, obrak exekutatu eta udal kartografian txertatu eta gero.	.- Planos finales de obra en los que se recoja el estado final real y sus instalaciones. Topográfico del estado final del objeto del contrato, una vez ejecutadas las obras e insertado en la cartografía municipal.
.- Agente eta azpikontrata parte hartzaileen zerrenda, eraikitze prozesuan.	.- Relación de los agentes y subcontratas participantes durante el proceso de edificación.
Exekutututako obraren agiri horiek eta haien ikus-onetsia, hala badagokio derrigorrezkoa dena, entregatuko dira 3. atalean ezarritako epean, obraren onarpen akta sinatzen den egunetik aurrera, eta entregatu behar zaizkio udalari bai paperean, DIN formatuan, bai euskarri informatikoan, CDan, lizitazioko proiektuaren programa eta bertsio informatikoetan eta Arrasateko Udalak erabili ohi dituenetan, eta bat datorrena udaleko bulego teknikoak erabilitako marrazki egiturarekin (erreferentziak, geruzak,	Dicha documentación de obra ejecutada, junto con los visados que en su caso fueran preceptivos, se entregará en el plazo establecido en el apartado 3º, desde la fecha de suscripción del Acta Recepción de la obra, debiendo ser entregados al Ayuntamiento tanto en soporte papel, en formato DIN, como en soporte informático, en CD, en los mismos programas y versiones informáticas que el proyecto objeto de licitación y utilizadas por el Ayuntamiento de Arrasate y acorde con la estructura de dibujo



Esp. kodea: 2021CHOZ0021
Titularra: HIRIGINTZA SAILA

Gaia: MUSAKOLA ETA SANTA TERESA ARTEAN,
MUGIKORTASUN BERTIKALA HOBETZEKO
OBREN ZUZENDARITZA FAKULTATIBO
ZERBITZUA KONTRATATZEA
Hasiera data: 2021/11/24

nibelak, blokeak, lerro motak, testuak, ...).	utilizada por la oficina técnica municipal, (referencias, capas, niveles, bloques, tipos de línea, textos,...).
El precio de dirección de obra comprende la entrega de hasta 3 ejemplares de toda la documentación de obra ejecutada, en papel y soporte digital.	El precio de dirección de obra comprende la entrega de hasta 3 ejemplares de toda la documentación de obra ejecutada, en papel y soporte digital.
Prezio horretan sartuta egongo dira ale guztiak, koadernatze gastuak, kopiagintza, digitalizatzea, bai eta beste edozein gastu ere, beharrezkoa dena lanak egiteko.	En dicho precio estarán incluidos todos los ejemplares, gastos de encuadernación, reprografía, digitalización, así como cualquier otro gasto necesario para la realización de los trabajos.
Lantaldeko kideek eduki beharko dute eskatzen den titulazioa, eta profesionalek edukiko dituzte behar beste egiaztagiri obraren aspektu partzialtarako.	El equipo que desarrolle el trabajo deberá contar con miembros con la titulación requerida, así como por profesionales que cuenten las acreditaciones suficientes para los aspectos parciales de la obra.
3.- EXEKUZIO EPEA	3.- PLAZO DE EJECUCIÓN
Kontratuaren luzera egokituko zaio ondoko proiektuan jasotako lanak egiteko obra kontratuari: "ARRASATEN, MUSAKOLA ETA SANTA TERESA ARTEAN, MUGIKORTASUN BERTIKALA HOBETZEKO EXEKUZIO PROIEKTU TEKNIKO" (aurreikusten da HAMAZORTZI HILABETEKO iraupena izatea). Epe horri gehituko zaizkio, lanak hasi aurretik HILABETE BATeko epe bat lanak hasi aurreko egitekoak burutzeko, eta lanak amaitu ondoren HIRU HILABETEko epe bat obra amaierako dokumentazioa egiteko.	La duración del contrato se adaptará al contrato de que tiene por objeto la obra de ejecución del "PROYECTO TÉCNICO DE EJECUCIÓN PARA LA MEJORA DE LA MOVILIDAD VERTICAL ENTRE MUSAKOLA Y SANTA TERESA DE ARRASATE" (se estima que tendrá una duración máxima de DIECIOCHO MESES). A dicho plazo se adicionará un plazo de UN MES previo a la firma del acta de replanteo para la realización de los trabajos previos al inicio de la obra; y se adicionará un plazo máximo de TRES MESES para la elaboración de la documentación final de obra.
Exekuzio epe osoa hasiko da kontatzen kontratuaren adjudikazioa jakinarazi eta hurrengo egunetik aurrera, eta eten egingo da horri buruz udalak definitu behar duen bakoitzean, eta horretarako dagozkion aktak egingo ditu edo eteteko akordioak eta berriro	El plazo total de ejecución comenzará a contar desde el día siguiente a la formalización del contrato, interrumpiéndose cada vez que sea necesaria definición municipal al respecto, para lo cual se levantarán las correspondientes actas o se adoptarán los respectivos acuerdos de



Esp. kodea: 2021CHOZ0021
Titularra: HIRIGINTZA SAILA

Gaia: MUSAKOLA ETA SANTA TERESA ARTEAN,
MUGIKORTASUN BERTIKALA HOBETZEKO
OBREN ZUZENDARITZA FAKULTATIBO
ZERBITZUA KONTRATATZEA
Hasiera data: 2021/11/24

hasteko akordioak hartuko ditu.	suspensión y reinicio.
Noizean behin aldaketaren bat egonez gero aurreko epeetan, ez du sortuko aldaketarik kontratuaren prezioari dagokionez.	Las eventuales variaciones que puedan producirse con relación a los plazos anteriores no producirán alteración alguna en lo que al precio del contrato se refiere.
4.- ZUZENDARITZA FAKULTATIBOAREN ETA TALDEKO KOORDINATZAILEAREN TITULAZIO AKADEMIKOA	4.- TITULACIÓN ACADÉMICA DE LA DIRECCIÓN FACULTATIVA Y COORDINADOR DEL EQUIPO
Zuzendaritza fakultatiboaren lanen arduraduna taldearen koordinatzailea izango da, eta eduki beharko du ondoko titulazioetako bat: ubide eta portuetako ingeniaria (BUPI) edo arkitektoa.	La persona responsable de las labores de dirección facultativa, será el coordinador del equipo, y deberá contar con la titulación correspondiente a Ingeniero de Caminos, Canales y Puertos (ICCP) o Arquitecto.
Edozelan ere, alderdi zehatzetan, haien espezialitatei eta eskumen espezifikoei dagozkienak, eta bereziki instalazio finkoei buruz, esku hartu dezakete arkitektura edo ingeniarietza eremuko beste teknikari tituludun batzuek, eta beren lanak sinatuko dituzte, proiektu egileak koordinatutakoak. Esku hartze espezializatu horiek nahitaezkoak izango dira, hala ezartzen badu legezko xedapenak, erregulatzen duena dena delako jardueraren sektorea.	No obstante, en los aspectos concretos correspondientes a sus especialidades y competencias específicas, y en particular respecto de las instalaciones fijas, podrán intervenir otros técnicos titulados del ámbito de la arquitectura o de la ingeniería, suscribiendo los trabajos por ellos realizados y siempre bajo la tutela del coordinador del equipo. Dichas intervenciones especializadas serán preceptivas si así lo establece la disposición legal reguladora del sector de la actividad de que se trate.
Taldeko koordinatzailea izango da kontratistaren ordezkaria kontratuaren gerentziaren aurrean, eta horren ondorioz komunikazio bidea haien artean.	El coordinador del equipo será el representante del contratista frente a la gerencia del contrato, y en consecuencia el cauce de comunicación entre ellos.
Teknikariak aldatu daitezke kontratuan beste pertsona horiek edukiz gero eskainitako lanbide ezaugarri baliokideak eta arrazoiak behar bezala justifikatuz gero. Edozelan ere, langile teknikarien aldaketa guztiak, kontratuari esleituta daudenena, udalak baimendu beharko ditu aldez aurretik.	Solamente cabe la sustitución del personal técnico asignado al contrato por otras personas con características profesionales equivalentes a las ofertadas y por causas debidamente justificadas. En todo caso, todas las modificaciones del personal técnico asignado a la obra deberán ser autorizadas previamente por el



Esp. kodea: 2021CHOZ0021
Titularra: HIRIGINTZA SAILA

Gaia: MUSAKOLA ETA SANTA TERESA ARTEAN,
MUGIKORTASUN BERTIKALA HOBETZEKO
OBREN ZUZENDARITZA FAKULTATIBO
ZERBITZUA KONTRATATZEA
Hasiera data: 2021/11/24

	Ayuntamiento.
5.- ALDIZKAKO INFORMAZIOAK	5.- INFORMACIONES PERIÓDICAS
ASTERO, gutxienez, adjudikaziodunak, proiektua egitearen pertsona arduradunaren bidez, unean-unean pasatuko dio informazioa udalari, udaletxean bertan, kontratuaren xede diren lanen inguruan. Ondorio horietarako, joan-etorrien gastuak eta dagozkien dietak sartuta egongo dira lizitazio oinarriaren prezioan.	Cada SEMANA, como mínimo, el adjudicatario, a través de la persona responsable de la elaboración del Proyecto, informará puntualmente al Ayuntamiento, en la propia casa consistorial, sobre la marcha y desarrollo de los trabajos objeto de contrato. A estos efectos, los gastos de desplazamientos y dietas correspondientes se entenderán incluidos en el precio tipo de licitación.
Halaber, udalak jo dezake enpresa adjudikaziodunaren bulegoetara, enpresak egiten diharduen lana gainbegiratzeko.	Asimismo, el Ayuntamiento podrá visitar las dependencias de la empresa adjudicataria para supervisar la labor que ésta esté llevando a cabo.
6- BEHAR DIREN BAIMENAK PROIEKTUA EXEKUTATZEKO	6.- AUTORIZACIONES PRECISAS PARA LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO
Enpresa adjudikaziodunak egin behar ditu behar diren gestioak, bai enpresa hornitzaileen aurrean, bai administrazio eskudunen aurrean, proiektua exekutatzeiko behar diren baimenak lortzeko; nolanahi ere, eskaera formalak udalak bete behar ditu.	La empresa adjudicataria deberá realizar las gestiones precisas, tanto ante empresas suministradoras, como Administraciones competentes, para la obtención de las autorizaciones que sean precisas para la ejecución del Proyecto, sin perjuicio de que las solicitudes formales sean cumplimentadas por el Ayuntamiento.



Esp. kodea: 2021CHOZ0021
Titularra: HIRIGINTZA SAILA

Gaia: MUSAKOLA ETA SANTA TERESA ARTEAN,
MUGIKORTASUN BERTIKALA HOBETZEKO
OBREN ZUZENDARITZA FAKULTATIBO
ZERBITZUA KONTRATATZEA
Hasiera data: 2021/11/24

7.- AKATSAK KONPONTZEA ETA, HUTSUNEAK ZUZENTZEA, KALTE-ORDAINAK EMATEA DESBIDERATZEAGATIK OBRA EXEKUTATZEAN ETA ERANTZUKIZUNAK IZATEA PROIEKTUAREN AKATSENGATIK	7.- SUBSANACIÓN DE ERRORES, CORRECCIÓN DE DEFICIENCIAS, INDEMNIZACIONES POR DESVIACIONES EN LA EJECUCIÓN DE OBRAS Y RESPONSABILIDAD POR DEFECTOS O ERRORES DEL PROYECTO.
Kontratastak idatzitako proiektuetan eta akatsak konpontzean, hutsuneak zuzentzean, kalte-ordainak ematea desbideratzeagatik obrak exekutatzean eta erantzukizuna dagoenean proiektuaren akatsengatik, aplikatuko da Sektore Publikoaren Kontratuen 9/2017 Legearen 314 eta 315 artikuluetan xedatutakoa.	En relación a los proyectos redactados por el contratista y la subsanación de errores, la corrección de deficiencias, las indemnizaciones por desviaciones en la ejecución de obras y la responsabilidad por defectos o errores del proyecto, es de aplicación lo dispuesto en los artículos 314 y 315 de la Ley 9/2017, de Contratos del Sector Público.
8.- KONTRATUAREN GERENTZIA	8.- GERENCIA DEL CONTRATO
Kontratuaren gerentzia egingo dute udal teknikariek, Arrasateko Udalak hartarako izendatutakoak, jardungo dutenak udalaren solaskide. Gerentzia hori arduratuko da lanak gainbegiratzen eta Proiektu hori idazteko oinarritzko irizpideak ezartzen.	La Gerencia del contrato será ejercida por los Técnicos Municipales a tal efecto nombrados por el Ayuntamiento de Arrasate y que actuarán como interlocutores del mismo. Dicha Gerencia se encargará de supervisar los trabajos y establecer criterios básicos para la ejecución del proyecto.



Esp. kodea: 2021CHOZ0021
Titularra: HIRIGINTZA SAILA

Gaia: MUSAKOLA ETA SANTA TERESA ARTEAN,
MUGIKORTASUN BERTIKALA HOBETZEKO
OBREN ZUZENDARITZA FAKULTATIBO
ZERBITZUA KONTRATATZEA
Hasiera data: 2021/11/24

9.- EUSKARAREN ERABILERA.-	9.- UTILIZACIÓN DEL EUSKARA.-
Arrasateko Udaleko Euskararen Erabilera Planak ezarritakoaren arabera, enpresa adjudikaziodunak dagozkion hizkuntza irizpideak erabili beharko ditu.	De conformidad con lo establecido por el Plan de Uso del Euskera del Ayuntamiento de Arrasate, la empresa adjudicataria deberá utilizar los oportunos criterios lingüísticos.
a) Euskararen Erabilerearen Planak ezarritakoaren arabera, Arrasateko Udalaren lan hizkuntza euskara dela kontuan izanik, enpresa adjudikaziodunak udalarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak (kontratu, faktura, txosten, bilera, kontsulta...) euskaraz izango dira.	a) Considerando que la lengua de trabajo del Ayuntamiento se desarrolla en euskera, las relaciones tanto verbales como escritas (contratos, facturas, informes, reuniones, consultas, ...) de la empresa adjudicataria con el Ayuntamiento se llevarán a cabo en euskera.
b) Kontratuaren xede diren ondorengo agiriak euskaraz eta gaztelaniaz idatziko dira:	b) Los siguientes documentos deberán redactarse en euskera y castellano: certificaciones de obra, certificado final de obra, etc.
c) Kontratuari esleitutako lantaldeko koordinatzaileak eduki beharko du, gutxienez, 3. hizkuntza eskakizunaren pareko maila.	c) El coordinador del equipo técnico asignado al contrato deberá contar con un nivel de euskera equiparable al perfil lingüístico 3.
II.- PROPOSAMENEN EZAUGARRIAK	II.- CARACTERÍSTICAS DE LAS PROPOSICIONES
10.- MEMORIA TEKNIKO	10.- MEMORIA TÉCNICA
Enpresa lizitatzailerak agiri bat aurkeztu beharko du, "MEMORIA TEKNIKO" izeneko, behar bezala zenbakitua eta dagokion aurkibidearekin.	La empresa licitadora deberá presentar un documento denominado "MEMORIA TÉCNICA", debidamente paginado y con su índice correspondiente.
Memoria horretan agertuko da enpresaren planteamendua, zer alderdi hartu behar diren kontuan eskaintzak baloratzeko. Memoriak behar beste eduki jaso beharko du, kalibratzeko eman behar den zerbitzuaren norainokoa eta edukia.	En la misma se plasmará el planteamiento de la empresa sobre los aspectos que se tendrán en cuenta para la valoración de las ofertas. Deberá tener un contenido suficiente para calibrar el alcance y el contenido de la prestación a realizar.
Agiri horren edukia eta zehaztea baloratuko da lizitazioko obrak adjudikatzen direnean.	El contenido y la pormenorización de dicho documento será valorado a la hora de proceder a



Esp. kodea: 2021CHOZ0021
Titularra: HIRIGINTZA SAILA

Gaia: MUSAKOLA ETA SANTA TERESA ARTEAN,
MUGIKORTASUN BERTIKALA HOBETZEKO
OBREN ZUZENDARITZA FAKULTATIBO
ZERBITZUA KONTRATATZEA
Hasiera data: 2021/11/24

	la adjudicación del contrato.
Agiria egin behar da eskema honen eta atal hauen arabera:	El documento deberá desarrollarse conforme al siguiente esquema y apartados:
A) AZTERKETA TEKNIKOA	A) ANÁLISIS TÉCNICO
1.- Proiektuaren edukia aztertzea.	1.- Análisis del contenido del proyecto.
2.- Esku hartzearen hiri azterketa egitea eta haren intzidentzia ingurunean:	2.- Análisis urbano de la intervención y su incidencia en el entorno.
3.- Ingurumen irizpideak sartzea proiektuaren exekuzioan.	3.- Incorporación de criterios ambientales en la ejecución del proyecto.
Atal honetan aspektu hauek baloratuko dira: hondakinen kudeaketa optimizatzea, obraren ingurumen inpaktu txikiagoa sortzea, zuzenketa neurriak eta abar.	En este apartado se valorarán aspectos tales como: la optimización de la gestión de residuos, menor impacto ambiental de la obra, medidas correctoras, etc.
B) LAN EGITARUA	B) PROGRAMA DE TRABAJO
1.- Kontratuaren exekuzioaren antolaketa plana:	1.- Medios humanos asignados al proyecto.
Lizitatzailerik azalduko dute zelan antolatuko duten talde teknikoa kontratua exekutatzeko.	Se adjuntará la relación del personal asignado al proyecto, indicando el título que posee cada uno y el año de obtención del citado título.
2.- Kontratuaren exekuzioaren antolaketa plana.	2.- Plan de organización de la ejecución del contrato.
Lizitatzailerik lan programa bat ere aurkeztuko dute, agiriaren xede diren lanak egitea jasotzen duena.	Los licitadores presentarán así mismo una programación y desarrollo de los trabajos que contemple el desarrollo de los trabajos objeto del Pliego.
Programa horrek gutxienez eduki behar du barra diagrama bat, zeinak adieraziko duen zer fase eta lan egin behar diren.	Dicho programa deberá contener como mínimo un diagrama de barras expresivo de las distintas fases y labores que sea preciso desarrollar.



Esp. kodea: 2021CHOZ0021
Titularra: HIRIGINTZA SAILA

Gaia: MUSAKOLA ETA SANTA TERESA ARTEAN,
MUGIKORTASUN BERTIKALA HOBETZEKO
OBREN ZUZENDARITZA FAKULTATIBO
ZERBITZUA KONTRATATZEA
Hasiera data: 2021/11/24

11.- MEMORIA TEKNIKOAREN ZABALERA	11.- EXTENSIÓN DE LA MEMORIA TÉCNICA
Memoria teknikoa sartuko da "B" gutun azalean, eta gehienez izan behar ditu 10 orrialde DIN-A4, aurkibidea eta eranskinak barne, eta plano bat edozein DIN formatutan.	La “memoria técnica” será incluida en el sobre “B” y deberá tener como máximo 10 páginas DIN-A4, índice y anexos incluidos, y un plano en cualquier formato DIN.
<i>Ez dira baloratuko memoria teknikoak, baldin eta ez badituzte errespetatzen oso- osorik edukia eta klausula teknikoen agirian adierazitako atalen ordena.</i>	<i>No serán objeto de valoración las Memorias técnicas que no respeten íntegramente el contenido y orden de apartados señalados en el Pliego de cláusulas técnicas.</i>
<i>Baldin eta aurkeztutako memoria teknikoak gainditzen badu esandako orri kopurua, atal horretako balorazio irizpidea baloratuko da 0 puntuarekin.</i>	<i>En el caso de que la memoria técnica presentada supere el número de páginas señalado, el criterio de valoración correspondiente a dicho apartado será valorado con 0 puntos.</i>
12.- OBRAREN JARRAIPEN INDARTUKO MODALITATEAK	12.- MODALIDADES DE SEGUIMIENTO REFORZADO DE LA OBRA
Lizitatuzaileek, kontratuaren xedeko lanak, lehen aipatuak, egitea eskaintzeaz gain, eskaini ahal izango dute obraren jarraipen indartu bat obra zaintzaile baten bidez, zeinak zuzendaritza fakultatiboaren berezko lanak osatuko dituen.	Los licitadores, además de ofrecer la realización de las tareas objeto del contrato antes señaladas, podrán ofrecer un seguimiento reforzado de la obra por medio de un Vigilante de Obra que complementa las labores propias de la dirección facultativa.
Aukera hori hartzen bada, obra zaintzaile horren ezaugarriak eta hari eskatutako baldintzak izango dira eredu hauetako bat: A, B, C, D edo E.	De acogerse a esta opción, las características de dicho Vigilante de Obra y las condiciones exigidas al mismo responderán a uno de los modelos siguientes a elegir: A, B, C, D edo E.
A) EREDUA. Obrako zaintzailea, obran bertan beti lokalizatua, astelehenetik egubakoitzera arte eta 8 orduan, definituak kontratuaren gerentziak. Obrako zaintzaileak eduki beharko du goi mailako lanbide heziketako titulazio bat, edo unibertsitateko titulua, hala badagokio, obraren exekuzioarekin eta ordenagailuz lagundutako marrazkiarekin lotutako eremu batena, baita ere,	MODELO A) Vigilante de Obra, localizado de forma permanente en la propia obra, de lunes a viernes y durante 8 horas definidas por la gerencia del contrato. El Vigilante de Obra deberá tener una titulación de Formación Profesional de grado superior, o universitario en su caso, propia de un ámbito relacionado con la ejecución de obras y el dibujo técnico asistido por



Esp. kodea: 2021CHOZ0021
Titularra: HIRIGINTZA SAILA

Gaia: MUSAKOLA ETA SANTA TERESA ARTEAN,
MUGIKORTASUN BERTIKALA HOBETZEKO
OBREN ZUZENDARITZA FAKULTATIBO
ZERBITZUA KONTRATATZEA
Hasiera data: 2021/11/24

euskara jakin behar du, 2. HEren baliokidea. Obrako zaintzaileak eduki beharko du ere harremanetarako telefono bat, lehen adierazitako denbora tartean.	ordenador, así como un conocimiento de euskara equivalente al PL2. El Vigilante de Obra deberá asimismo contar con un teléfono de contacto durante el periodo de tiempo antes señalado.
B) EREDUA. A ereduaren agertzen diren ezaugarri berberetako obra zaintzailea, eta baldintza bertsuetan, baina egunero 4 orduan, definituan kontratuaren gerentziak.	MODELO B) Vigilante de Obra de las mismas características que en el modelo A y en las mismas condiciones, pero durante un periodo diario de 4 horas definidas por la gerencia del contrato.
C) EREDUA. Obra zaintzaile bat obrarako prest dagoena, 5 kilometroan lokalizatua (zeina definitzen den luzetako distantzia, plantan lurraldearen proiektzio planoaren gainean neurtua), asteleheneetik egubakoitzera arte eta 10 orduan, definituak kontratuaren gerentziak. Gainerako ezaugarriak eta baldintzak A eredurako adierazitako berberak izango dira.	MODELO C) Un Vigilante de Obra a disposición de la misma, localizado en un radio de acción de 5 kilómetros (la cual se define como la distancia longitudinal medida sobre el plano de proyección en planta del territorio), de lunes a viernes y durante 10 horas definidas por la gerencia del contrato. El resto de las características y las condiciones serán las mismas que las señaladas para el MODELO A.
D) EREDUA. Obra zaintzaile bat obrarako prest, lokalizatua 20 kilometroan, C ereduaren agertzen diren ezaugarri eta baldintza berberekin.	MODELO D) Un Vigilante de Obra a disposición de la misma, localizado en un radio de acción de 20 kilómetros, con las mismas características y en las mismas condiciones que en el MODELO C.
E) EREDUA. Obra zaintzaile bat obrarako prest, lokalizatua 50 kilometroan, C ereduaren agertzen diren ezaugarri eta baldintza berberekin.	MODELO E) Un Vigilante de Obra a disposición de la misma, localizado en un radio de acción de 50 kilómetros, con las mismas características y en las mismas condiciones que en el MODELO C.
<i>Ez memoria teknikoan, ez giza baliabideen atalean, ezingo da sartu ezer jarraipen indartuko eredu horri buruz. Hortaz, B gutun azalean ezingo da ezer aipatu atal horri buruz.</i>	<i>Ni en la memoria técnica, ni en el apartado de medios humanos, podrá introducirse ninguna referencia a este modelo reforzado de seguimiento. Por tanto, en el sobre B no podrá hacerse ninguna referencia a este apartado.</i>
13.- BESTE BETEBEHAR BATZUK	13.-OTRAS OBLIGACIONES



Esp. kodea: 2021CHOZ0021
Titularra: HIRIGINTZA SAILA

Gaia: MUSAKOLA ETA SANTA TERESA ARTEAN,
MUGIKORTASUN BERTIKALA HOBETZEKO
OBREN ZUZENDARITZA FAKULTATIBO
ZERBITZUA KONTRATATZEA
Hasiera data: 2021/11/24

Arrasateko Udalak dirulaguntza eskaera aurkeztu du obra horiek exekutatzeko, abuztuaren 17ko TMA/982/2021 Aginduko laguntzen programaren 2021eko ekitaldiko deialdian, helburu duena udalerriei laguntzak ematea emisio txikiko eremuak ezartzeko eta hiri garraioaren eraldaketa digitala eta jasangarria egiteko, Berreskuratze, Eraldatze eta Erresilientzia Planaren esparruan.	El Ayuntamiento de Arrasate ha presentado solicitud de subvención para la ejecución de estas obras en la convocatoria del ejercicio 2021 del “programa de ayudas a municipios para la implantación de zonas de bajas emisiones y la transformación digital y sostenible del transporte urbano, en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia”, Orden TMA/892/2021, de 17 de agosto.
Baldin eta, dirulaguntza horien bidez, ARRASATEN, MUSAKOLA ETA SANTA TERESA ARTEAN, MUGIKORTASUN BERTIKALA HOBETZEKO EXEKUZIO PROIEKTU TEKNIKOAK laguntza horiek jasotzen baditu, obrek bete egin beharko dituzte laguntza horiek arautzen dituzten oinarrietan ezarritako baldintzak, eta enpresa adjudikazioduna izango da egin beharreko obrei dagokienez eskatzen diren baldintzak betetzearen erantzulea.	En caso de que el “PROYECTO TÉCNICO DE EJECUCIÓN PARA LA MEJORA DE LA MOVILIDAD VERTICAL ENTRE MUSAKOLA Y SANTA TERESA DE ARRASATE” resulte finalmente beneficiaria con las mencionadas ayudas, las obras deberán de cumplir con los requisitos establecidos en las bases reguladoras de dichas ayudas, siendo la empresa adjudicataria responsable del cumplimiento de los requisitos exigidos de información y publicidad que las autoridades competentes establezcan relativas a la financiación del Mecanismo de Recuperación, Transformación y Resiliencia.
Kasu horretan, enpresa adjudikaziodunak konpromisoa hartzen du Europar Batasunaren finantzaketa aipatzeko, eta zainduko du ikusarazi dadin Europar Batasunaren enblema bidez eta finantzaketa adierazpen egoki baten bidez, agertuz “Europar Batasuna – NextGenerationEU”k eginga bereziki, eta erabiliko ditu enblema hori eta deklarazioa kontratazio honen xedeari buruzko dokumentu, kartel eta komunikazio guztietan.	En dicho caso, la empresa adjudicataria se compromete a hacer mención de la financiación de la Unión Europea y velará por darle visibilidad mediante el emblema de la Unión y una declaración de financiación adecuada que indique “financiado por la Unión Europea-NextGenerationEU” en particular, utilizando dicho emblema y declaración en todos los documentos, carteles y comunicaciones relativos al objeto de la presente contratación.